

УДК 81'25

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-108-116

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЭТИЧНОСТИ СОНЕТОВ У. ВОРДСВОРТА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Наталья Валерьевна Шутёмова

д. филол. н., профессор кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. lingconf14@mail.ru

Любовь Васильевна Прокошева

магистрант кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. ljubabolotova@mail.ru

В статье рассматривается репрезентация сущностного свойства У. Вордсворта в русских переводах. Ключевым в исследовании является понятие поэтичности, трактуемое как типологическая доминанта художественного текста, представляющая собой единство таких его типологических свойств, как идейность, эмотивность, образность и художественная языковая (в узком смысле стиховая) форма, и составляющая качество и сущность художественного текста, отличающие его от других типов текста. На основе принципа репрезентированности поэтичности ИТ в ПТ выполняется сопоставительный анализ сонетов У. Вордсворта и переводных текстов. Выявляется обусловленность поэтичности произведений философско-эстетическими взглядами поэта, рассматриваются способы передачи идейно-эмотивного содержания произведений, их системы образов и формы, следующей итальянскому канону и составляющей наибольшую переводческую трудность. Выясняется, что в русской культуре сонеты У. Вордсворта представлены в малом объеме, но преимущественно переводами консонансного и консонансно-диссонансного типов, что способствует познанию сущности творческого наследия У. Вордсворта русскими читателями.

Ключевые слова: перевод; типологическая доминанта текста; поэзия У. Вордсворта; сонет.

Художественный перевод, являясь одним из наиболее важных способов взаимодействия культур, на протяжении многовековой истории традиционно оказывает значительное влияние на развитие национальных литератур, способствуя их взаимному обогащению. В общем культурологическом плане он представляет собой «творческую деятельность по созданию культурных ценностей, направленную на репрезентацию ценностей переводимой художественной литературы в принимающей культуре» [Шутёмова 2012б]. При этом понятие художественного перевода охватывает перевод произведений всех родов литературы, в том числе художественной прозы, поэзии, драмы. Круг вопросов, рассматриваемых в современном переводоведении при осмыслении этого вида переводческой деятельности, очень широк и связан с проблемами определения его сущности [Казакова 2006], трансляции типологических

свойств ИТ [Галеева 1999], вторичности ПТ [Нестерова 2005], межкультурной транслируемости [Белозерова 2000; Кушникова 2009; Коршунова 2011], интерпретации и переводной множественности художественного оригинала [Енбаева 2009; Шерстнева 2009], передачи имплицитной информации [Понятина 2011; Третьякова 2006]. Одним из основных направлений развития теории художественного перевода зарубежными исследователями является его изучение в диахронии литературного процесса [Boutcher 2000; Ellis 2000; France 2000; Hale 2000; Pym 2000; Venuti 2000; Woodsworth 2000], в аспекте генезиса жанров [Bassnet 2000; Finnegan 2000; Hunt 2000; Weissbort 2000], а также с точки зрения репрезентации шедевров национальных литератур в переводной культуре [Bishop 2000; France 2000; Gessel 2000; Leydecker 2000; Mitchel 2000; Rimer 2000; Rose 2000; Rosslyn 2000; Sato 2000].

Наше исследование нацелено на изучение репрезентации в русской культуре сонетного наследия У. Вордсворта, одного из крупнейших лирических поэтов Великобритании, которого традиционно считают автором известного «Предисловия» к сборнику «Лирические баллады», расцениваемого историками английской литературы как «вступление» к целой поэтической эпохе» [Урнов 1989: 91]. Отметим, что благодаря переводам поэзия английского романтизма получила признание в России и значительно повлияла на развитие ее национальной литературы. В. А. Жуковский, А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, А. Н. Плещеев, В. Я. Брюсов, К. Д. Бальмонт, Ф. И. Тютчев, Н. И. Гнедич, А. А. Фет, А. К. Толстой, А. А. Блок, В. В. Левиц, И. И. Козлов, Б. Л. Пастернак, С. Я. Маршак – лишь неполный список замечательных переводчиков, познакомивших российского читателя с творчеством предтечи романтизма У. Блейка, поэтов «озерной школы» Т. Кольриджа, У. Вордсворта и Р. Саути, писательским наследием В. Скотта, Т. Мура, Дж. Г. Байрона, П. Б. Шелли, Дж. Китса.

У. Вордсворта называют одним из самых блестящих мастеров сонетного жанра в английской поэзии [Захаров 1981: 584]. Он способствовал возрождению сонета в литературе Великобритании, создав около 500 произведений этого жанра и увидев в нем возможность творческого соединения свободы авторского воображения и аскетичности строгой формы. Благодаря переводам Г. Кружкова, В. В. Левица, А. Ибрагимова, В. Савина, В. Топорова, В. Чистякова, С. Шестакова, Арк. Штейнберга, Э. Шустера и других поэтов-переводчиков в русской культуре стали известны многие сонеты поэта: «Монашке мил свой нищий уголок», «Земля в цвету и чистый небосвод», «Сон», «Отплытие» и др. («Господень мир, его мы всюду зрим», «Прощальный сонет реке Даддон», «Бессилен человек и близорук», «Ты все молчишь! Как быстро отцвела...», «Кале, 15 августа 1802 года», «Сонет, написанный на Вестминстерском мосту», «К Мильтону» и др.).

В данной статье проведем исследование, в чем заключается поэтичность сонетов У. Вордсворта и как она репрезентируется в переводе на русский язык. Прежде всего, необходимо отметить, что поэтичность трактуется нами как типологическая доминанта художественного, в частности поэтического, текста, представляющая собой единство его типологических свойств и составляющая его качество и сущность [ФЭС 1983], отличающие данный тип текста от других типов текста и подлежащие репрезентации при переводе [Шутёмова 2011; 2012а]. Актуальность обращения к данному понятию в теории и практике поэтического перевода, с одной стороны,

обусловлена необходимостью репрезентации при переводе целостности исходного текста. С другой стороны, она мотивирована невозможностью передать все особенности оригинала в силу специфики поэтического текста, который характеризуется такими антиномиями, как спонтанность и высокая степень организации, минимум формы и максимум смысла.

Единство типологических свойств художественного текста обусловлено спецификой художественной деятельности человека и объемлет художественные по своему характеру идейность и эмотивность, образность и языковую форму. Полагаем, что понятие поэтичности коррелирует по принципу родовидовых отношений с понятием художественности [Роднянская 1987], которое соотносится с сущностью произведений любого вида искусства и является родовым по отношению к качеству поэтичности, характеризующему именно словесное творчество ввиду специфичности естественного языка как материала для создания художественной формы. В целом поэтичность может рассматриваться как художественность произведения именно словесного искусства, при этом она может принадлежать любому роду литературы: эпосу, лирике или драме. Типологическая доминанта художественного текста может быть обозначена термином «поэтичность» [Якобсон 1987: 80] на основе традиции, заложенной в теоретической поэтике и практике перевода. С учетом свойств собственно поэтического текста поэтичность трактуется как реализованное в образной системе и объективируемое в эстетически ценной стиховой форме идейно-эмотивное единство, порожденное художественным познанием ценностного аспекта связи «человек – мир». Таким образом, поэтичность является, на наш взгляд, комплексной текстовой категорией, представляющей собой единство типологических свойств поэтического текста (идейность, эмотивность, образность, эстетическая языковая (стиховая) форма) и охватывающей его глубинный и поверхностный уровни.

Анализ репрезентированности поэтичности ИТ в ПТ позволяет выявить консонансный тип поэтического перевода, характеризующийся репрезентированностью всех типологических свойств ИТ в ПТ, консонансно-диссонансный тип перевода, сопровождающийся редукцией одного из типологических свойств ИТ, и диссонансный тип, означающий редукцию двух или всех типологических свойств оригинала в ПТ. С философской и культурологической точек зрения исследование способов передачи поэтичности сонетов У. Вордсворта в русских переводах означает изучение репрезентации их сущности в русской культуре.

Комплексный характер поэтичности обуславливает проблемы ее передачи в ПТ, включающие трудности ее освоения и вербализации переводчиком. Переводческая трудность репрезентации поэтичности сонетов У. Вордсворта в значительной мере обусловлена имплицитными в них философско-эстетическими взглядами поэта, его способностью говорить естественно об обычном. В «Предисловии» к сборнику «Лирические баллады» поэт отмечает возможность художественного познания законов природы через познание обыденного, которое является, с его точки зрения, источником знания и творческого вдохновения. («The objects of the Poet's thoughts are everywhere; though the eyes and senses of man are, it is true, his favourite guides, yet he will follow wheresoever he can find an atmosphere of sensation in which to move his wings. Poetry is the first and last of all knowledge – it is immortal as the heart of man» [Wordsworth. Preface to Lyrical Ballads]).

Сфера явлений и объектов, которые могут быть художественно преобразованы в сознании поэта, включает в себя, по мнению У. Вордсворта, все, что пробуждает в человеке мысли и чувства: это и солнечный свет, и буря, и смена времен года, и жара, и холод, и утрата друзей, и ненависть, и благодарность, и надежда, и страх, и сожаление и многое другое («moral sentiments and animal sensations; ...the operations of the elements, and the appearances of the visible universe; ...storm and sunshine, ...the revolutions of the seasons, ...cold and heat, loss of friends and kindred, ... injuries and resentments, gratitude and hope, ...fear and sorrow. These, and the like, are the sensations and objects which the Poet describes, as they are the sensations of other men, and the objects which interest them» [ibid.]).

У. Вордсворт уподобляет словесное искусство спонтанному потоку сильных чувств, которые были пережиты автором ранее и могут быть воссозданы при воспоминании («poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings: it takes its origin from emotion recollected in tranquillity» [ibid.]). Глубокое переживание, которое рождается при осмыслении обычных объектов и повседневных событий, ведет, как полагал У. Вордсворт, к познанию истины, что дает возможность рассмотрения поэзии как философии («Aristotle, I have been told, has said, that Poetry is the most philosophic of all writing: it is so: its object is truth, not individual and local, but general, and operative; not standing upon external testimony, but carried alive into the heart by passion... Poetry is the image of man and nature...» [ibid.]). Все это обуславливает противоречивость поэтичности лирики У. Вордсворта, позволяет литературоведам сравнивать его с

А. С. Пушкиным и утверждать, что «временами он точно так же непередаваемо (в переводе) поэтичен и прост, искусен и естествен» [Урнов 1989: 92]. Эта противоречивость объясняет и преимущественно консонансно-диссонансный тип переводов сонетов У. Вордсворта.

Отметим, что сонетный жанр перешел в английскую литературу из итальянской поэзии в XVI в. благодаря эстетическим поискам поэтов-реформаторов английского Возрождения Т. Уайета и Г. Серрея, которые стремились адаптировать формы итальянской поэзии к английскому языковому материалу, введя в канонизированную Петраркой форму сонета финальное двуступище и перекрестную рифму, сформировав таким образом новую сонетную форму, которая была использована У. Шекспиром. Для понимания поэтичности У. Вордсворта важно указать, что после Мильтона на протяжении XVIII в. к сонетному жанру в английской литературе обращались достаточно редко. Сам У. Вордсворт объяснял свой интерес к данному типу литературного произведения тем, что, являясь твердой поэтической формой, он позволял сдерживать многословие поэта и сочетать богатство художественного воображения с аскетизмом формы.

Материалом данного исследования послужили 38 сонетов У. Вордсворта и 68 ПТ, выполненных переводчиками разного времени: В. Левиком, П. Гуреевым, Г. Кружковым, И. Меламедом, И. Козловым, А. Ибрагимовым и др. Единицей анализа является поэтический текст в его целостности как единство формы и содержания. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ позволил нам изучить, каким образом в русских переводах репрезентирована идейно-эмотивная основа сонетов, их образность и художественная форма.

Консонансной передачей идейности и эмотивности сонетов У. Вордсворта характеризуется 61,7 % проанализированных русских переводов, при этом в 38,3 % ПТ произошло изменение эмотивности ИТ. Благодаря переводам в русской культуре репрезентированы представления У. Вордсворта (как одного из основоположников английского романтизма) о назначении поэзии постигать истину, о природе как источнике знания и творчества, о возможности художественного осмысления безграничного спектра объектов, явлений, процессов, о ценности и красоте обычного и повседневного.

Так, идейно-эмотивную основу сонета «On the extinction of the Venetian republic» составляет восхищение лирического героя Венецианской республикой и в то же время его сожаление об утрате ее славы и могущества, художественно реализованное в образах Венеции, Свободы и

Моря, объективированное в сонетной форме итальянского образца, что консонансно репрезентировано в переводах, выполненных В. В. Левиком и В. Топоровым. Центральный образ Венеции получает в оригинале развернутую детализацию и развитие в системе метафорических микрообразов («She hold the gorgeous east in fee», «the safeguard of the west», «She was a maiden City», «the eldest Child of Liberty», «She must espouse the everlasting Sea») [Wordsworth 1984c: 268], которые подчёркивают могущество и свободолюбие этого города, его величие. В переводах, выполненных В. В. Левиком (ПТ1) [Вордсворт 1975: 250] и В. Топоровым (ПТ2) [Вордсворт], ключевой образ Венеции также развивается через метафорическую детализацию («часовым для Запада была» в ПТ1 – «Она страшила некогда Восток И охраняла Запад» в ПТ2; «Она Свободы первенцем была» в ПТ1 – «дочь Свободы И первенец ее» в ПТ2; «Весь мир девичьей красотой пленила И с морем вечным под венец пошла» в ПТ1 – «Венчался с нею лишь морской поток» в ПТ2), при этом репрезентируются важные для реализации идейно-эмотивной основы оригинала образы Свободы («Liberty») и Моря («Sea»). Однако в переводе, выполненном В. Стародубцевым (ПТ3) [Вордсворт], образ Свободы опущен, что частично редуцирует идейность оригинала и обуславливает диссонансную репрезентацию поэтичности ИТ в ПТ3.

Сопоставительный анализ ИТ и ПТ показал, что образность оригиналов передана консонансно в 54 % русских переводов, в то время как 46 % ПТ характеризуются ее изменением вследствие редукиции, развития или модификации системы образов. Благодаря переводам в русскую культуру вошла богатая живописная образность поэзии У. Вордсворта, которая позволяет читателю ощутить красоту Озерного края: это образы его чистого неба, чистой воды, дождя, ветра, холмов. В русскую культуру вошел и образ утреннего Лондона, созданный в сонете «Composed upon Westminster Bridge» и консонансно репрезентированный в переводе, выполненном В. В. Левиком, воссоздавшим, например, ключевой образ через систему микрообразов, подобно оригиналу: «This City now doth like a garment wear The beauty of the morning: silent, bare, Ships, towers, domes, theatres, and temples» [Wordsworth 1981: 248] – «Где утро – будто в ризы – все кругом Одедо в Красоту. И каждый дом, Суда в порту, театры, башни, храмы» [Вордсворт 1981: 249].

Однако в переводе сонета «It is a beauteous evening, calm and free», выполненном И. Козловым, происходит модификация образности. Сонет был написан в августе 1802 г. в Кале и посвящён вечерней прогулке поэта со своей един-

ственной дочерью Кэролайн по берегу. Лирический герой стихотворения восхищается красотой морского пейзажа и солнца на закате. При этом если в первом катрене ИТ спокойствие вечера уподобляется умиротворённому состоянию монахини («It is a beauteous evening, calm and free, / the holy time is quiet as a Nun / Breathless with adoration») [Wordsworth 2000: 281], то в переводе этот образ интерпретируется образами Марии и Гавриила («Такой окружена сидела тишиною / Мария, как пред ней явился Гавриил») [Вордсворт]. В переводе также утрачивается образ Авраамова лона, подчеркивающий в последнем терцете оригинала божественное начало ребенка. Редукция образности вносит в перевод диссонанс и обуславливает консонансно-диссонансный относительно поэтичности оригинала характер ПТ.

Необходимо отметить, что специфика художественной формы ИТ репрезентирована консонансно только в 17 % ПТ, при этом наибольшую переводческую трудность составила не передача рисунка рифмы (abba abba cdc dcd), а единство строфики оригинала. Необходимость репрезентации рифмы и строфики, характерных для итальянского канона, обусловлена осознанным выбором самого У. Вордсворта, поэтом не является формальным требованием, однако если система рифмы ИТ воссоздается в 89 % ПТ, то строфика репрезентирована приблизительно в 30 % ПТ. Например, в переводе сонета «I grieved for Buonaparte, with a vain» [Wordsworth 1984a], выполненном Г. Кружковым [Вордсворт], сохраняется единство строфики ИТ, но изменяется его рифма, в то время как в переводе сонета «Sonnet (Nuns fret not at their convent's narrow room...）」 [Wordsworth 1981b: 246], выполненном Д. Е. Мином [Вордсворт 1981б: 247], нарушается единство строфики ИТ.

В целом, на основе сопоставительного анализа можно сделать вывод, что в русской культуре представлены преимущественно консонансный и консонансно-диссонансный типы переводов сонетов У. Вордсворта. Консонансный тип означает высокую степень репрезентированности поэтичности оригинала в единстве всех его типологических свойств. Данный тип составляет 24 % ПТ. К нему можно отнести, например, такие переводы, как «Я думал: “Милый край! Чрез много лет», «Изменчивость» (выполнены Г. Кружковым), «На ликвидацию Венецианской республики», «Монашке мил свой нищий уголок», «Сон» (выполнены В. Левиком). Консонансно-диссонансный тип означает среднюю степень транслированности сущности оригинала при редукиции одного из его свойств. Сопоставительный анализ показал, что к данному типу относятся 67 % ПТ,

например: «Нас манит суеты избитый путь», «Слаб человек и разуменьем слеп» (перевод Г. Кружкова), «Сочинено на Вестминстерском мосту» (перевод В. Савина), «Нам нужен, Милтон, – ты! Отчизна ждёт!» (перевод В. Топорова), «Прелестный вечер тих, час тайны наступил» (перевод И. Козлова). Диссонансный тип перевода предполагает низкую или нулевую степени репрезентации поэтичности оригинала. Данный тип не отражает специфики поэтического мышления автора подлинника. При сопоставительном анализе было выявлено 9 % диссонансных переводов, к которым можно отнести, например, сонеты «Отшельницам не тесно жить по кельям» в переводе Д. Е. Мина, «Конец Венецианской республики» в переводе В. Стародубцева.

Результаты сопоставительного анализа ИТ и ПТ позволяют сделать вывод о преимущественно консонансной и консонансно-диссонансной репрезентации поэтичности сонетов У. Вордсворта в русских переводах, что дает русскому читателю возможность познания их сущности и в целом способствует межкультурному диалогу России и Великобритании. Однако необходимо отметить, что богатство творческого наследия У. Вордсворта представлено в нашей культуре лишь в небольшом объеме и ждет своих переводчиков.

Список литературы

Белозёрова Н. Н. Законы симметрии и перевод // Первые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. / С.-Петербург. гос. ун-т. СПб., 2000. Вып. 1. С. 29–34.

Большой англо-русский словарь: в 2 т. / авт.: Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург и др. М.: Рус. яз. 1987. Т. I. 1039 с. 1988. Т. II. 1072 с.

Вордсворт У. Сонет, написанный на Вестминстерском мосту 3 сентября 1803 года / пер. с англ. В. В. Левика // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / сост. М. П. Алексеев и др. [На англ. и русск. яз.] М.: Прогресс, 1981а. С. 251.

Вордсворт У. Сонет (Отшельницам не тесно жить по кельям...) / пер. с англ. Д. Е. Мина // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / сост. М. П. Алексеев и др. [На англ. и рус. яз.] М.: Прогресс, 1981б. С. 247.

Вордсворт У. Бонапарт / пер. с англ. Г. Кружкова. URL: <http://kruzkhov.net/translations/english-poetry/william-wordsworth/#bonapart> (дата обращения: 15.06.2013).

Вордсворт У. На ликвидацию Венецианской Республики / пер. с англ. В. В. Левика // Поэзия английского романтизма: сб. / под ред. В. Сановича. М.: Худож. лит., 1975. С. 250.

Вордсворт У. Падение Венецианской Республики / пер. с англ. В. Топорова. URL: http://lib.ru/INOOLD/WORDSWORD_W/wordsworth1_1.txt (дата обращения: 15.06.2013).

Вордсворт У. Конец Венецианской Республики / пер. с англ. В. Стародубцева. URL: <http://life-on-corfu.ru/index.php/history/story/57-france> (дата обращения: 15.06.2013).

Вордсворт У. Прелестный вечер тих, час тайны наступил / пер. с англ. И. Козлова. URL: <http://school-collection.edu54.ru/catalog> (дата обращения: 15.06.2013).

Галеева Н. Л. Параметры типологии художественных текстов в деятельностной теории перевода: дис. ... д-ра филол. наук. Тверь, 1999. 352 с.

Енбаева Л. В. Переводческое решение речевой многозначности (на материале литературы нонсенса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 24 с.

Захаров В. В. Комментарии // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / сост. М. П. Алексеев и др. [На англ. и рус. яз.] М.: Прогресс, 1981. С. 567–686.

Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2006. 224 с.

Коришунова Н. Г. Асимметрия смыслов как переводческая проблема // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Н. Новгород: НГЛУ, 2011. Вып. 14, т. 1. С. 43–50.

Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 196 с.

Нестерова Н. М. Вторичность как онтологическое свойство перевода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Пермь, 2005а. 42 с.

Понятина Т. П. ИмPLICITная информация и адресованность перевода // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Н. Новгород: НГЛУ, 2011. Вып. 14, т. 1. С. 71–77.

Поэзия английского романтизма: сб. / под ред. В. Сановича. М.: Худож. лит., 1975. 670 с.

Роднянская И. Б. Художественность // Лит. энцикл. слов. М.: Сов. энцикл., 1987. С. 489–490.

Третьякова Е. А. Когнитивная природа иронии: парадигма моделей в сопоставительном описании: на материале английских художественных произведений XX века и их русских переводов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 26 с.

Урнов Д. М. Романтизм. Блейк. «Озерная школа». Вальтер Скотт. Байрон. Шелли. Китс. Эссеисты и другие прозаики // История всемир-

- ной литературы: в 9 т. М.: Наука, 1989. Т. 6. С. 87–112.
- ФЭС – Философский энциклопедический словарь* / гл. ред.: Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов. М.: Сов. энцикл., 1983. 840 с.
- Шерстнева Е.С.* Переводная множественность художественной прозы как проблема теории перевода: на материале переводов романа Р. М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бриге» на английский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 20 с.
- Шутёмова Н. В.* Теоретические основы поэтического перевода / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2011. 153 с.
- Шутёмова Н. В.* Типология текста в поэтическом переводе / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2012а. 153 с.
- Шутёмова Н. В.* Типологическая доминанта текста в теории поэтического перевода: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Пермь, 2012б. 42 с.
- Якобсон Р.О.* Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. 464 с.
- Bassnet S.* Theatre and Opera // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 96–102.
- Bishop P.C.* Goethe // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 315–319.
- Boucher W.* The Renaissance // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 45–54.
- Ellis R.* The Middle Ages // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 39–44.
- Finnegan R.* Oral Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 112–115.
- France P.* Nineteenth-Century Fiction // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000a. P. 275–281.
- France P.* Thinkers 1630–1780 // The Oxford Guide to Literature in English Translation. Ed. by Peter France. Oxford University Press. 2000b. P. 270–275.
- France P.* Translation Studies and Translation Criticism // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000c. P. 3–10.
- Gessel V.* Japanese Drama // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 241–245.
- Hale T.* Romanticism and the Victorian Age // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 64–72.
- Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press. M.: Russian Language Publishers. 1982a. Vol. I. 509 p. 1982b. Vol. II. 527 p.
- Hunt P.* Children's Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 107–111.
- Leydecker K.* Fiction: Nineteenth and Twentieth Century // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 331–336.
- Mitchel M.* Poetry since 1850 // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 342–347.
- Pyne A.* Late Victorian to the Present // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 73–80.
- Rimer T.* Japanese Drama // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 245–249.
- Rose M. G.* Twentieth-Century Fiction // The Oxford Guide to Literature in English Translation / Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 287–291.
- Roslyn F.* Homer and Other Epics // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 350–356.
- Sato H.* 2000 Japanese poetry // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 237–241.
- Venuti L.* Neoclassicism and Enlightenment // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 55–63.
- Weissbort D.* Poetry // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 89–96.
- Woodsworth J.* Translation in North America // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 81–88.
- Wordsworth W.* Preface to Lyrical Ballads // Famous Prefaces. The Harvard Classics. 1909–14. URL: <http://www.bartleby.com/39/36.html> (дата обращения: 15.06.2013).
- Wordsworth W.* Sonnet Composed upon Westminster Bridge Sept. 3, 1803 // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / сост. М. П. Алексеев и др. [На англ. и русск. яз.] М.: Прогресс, 1981а. С. 250.

Wordsworth W. Sonnet (Nuns fret not at their convent's narrow room...) // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / сост. М. П. Алексеев и др. [На англ. и русск. яз.] М.: Прогресс, 1981b. С. 246.

Wordsworth W. I grieved for Buonaparte // W. Wordsworth. The Major Works. Oxford University Press, 1984a. P. 267.

Wordsworth W. It is a beauteous Evening, calm and free // W. Wordsworth. The Major Works. Oxford University Press, 1984b. P. 281.

Wordsworth W. On the Extinction of the Venetian Republic // W. Wordsworth. The Major Works. Oxford University Press, 1984c. P. 268.

Wordsworth W. The Major Works. Oxford University Press, 1984d. 752 p.

References

Belozerova N. N. Zakony simmetrii i perevod [Laws of symmetry and translation]. *Pervye Fedorovskie chtenija. Universitetskoe perevodovedenie* [First Fedorov readings. University translation studies]. St. Petersburg, St. Petersburg State University, 2000. Iss. 1. P. 29–34.

Bol'shoj anglo-russkij slovar' [Great English-Russian Dictionary: in 2 vols.]. Yu. D. Apresyan, I. R. Gal'perin, R. S. Ginzburg et al. Moscow, Russkij jazyk Publ. Vol. I. 1987. 1039 p. Vol. II. 1988. 1072 p.

Wordsworth W. Sonet, napisannyj na Vestminster-skom mostu 3 sentjabrja 1802 goda [Sonnet Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802]. Transl. from English by V. V. Levik. *Anglijskaja poehzija v russkij perevodah (XIV–XIX veka). Sbornik* [English poetry in Russian translation (14–19th centuries). Collection]. Comp. by M. P. Alexeev et al. Moscow, Progress Publ., 1981a. P. 251.

Wordsworth W. Sonet (Otshel'nitsam ne tesno zhit' po kel'jam...) [Nuns fret not at their convent's narrow room...]. Transl. from English by D. Ye. Min. *Anglijskaja poehzija v russkij perevodah (XIV–XIX veka). Sbornik* [English poetry in Russian translation (14–19th centuries). Collection]. Comp. by M. P. Alexeev et al. Moscow, Progress Publ., 1981a. P. 247.

Wordsworth W. *Bonapart* [Buonaparte]. Transl. from English by G. Kruzhkov. Available at: <http://kruzhkov.net/translations/english-poetry/william-wordsworth/#bonapart> (accessed 15.06.2013).

Wordsworth W. Na likvidaciju Venecianskoj Respubliki [On the Extinction of the Venetian Republic]. Transl. from English by V. V. Levik. *Poehzija anglijskogo romantizma. Sbornik* [Poetry of English Romanticism. Collection]. Ed. by V. Sanovich. Moscow, Hud. lit. Publ., 1975. P. 250.

Wordsworth W. *Padenie Venecianskoj Respubliki* [On the Extinction of the Venetian Republic]. Transl.

from English by V. Toporov. Available at: http://lib.ru/INOOLD_WORDSWORD_W/wordsworth1_1.txt (accessed 15.06.2013).

Wordsworth W. Konec Venecianskoj Respubliki [On the Extinction of the Venetian Republic]. Transl. from English by V. Starodubcev. Available at: <http://life-on-corfu.ru/index.php/history/story/57-france> (accessed 15.06.2013).

Wordsworth W. *Prelestnyj vecher tih, chas tajny nastupil* [It is a beauteous evening, calm and free...]. Transl. from English by I. Kozlov. Available at: <http://school-collection.edu54.ru/catalog> (accessed 15.06.2013).

Galeeva N. L. *Parametry tipologii khudozhestvennykh tekstov v dejatel'nostnoj teorii perevoda*: dis. ... d-ra filol. nauk [Parameters of Literary Texts Typology in Theory of Translation as Activity. Dr. philol. sci. diss.]. Tver, 1999. 352 p.

Enbaeva L. V. *Perevodcheskoe reshenie rechevoj mnogoznachnosti (na materiale literatury nonsensa)*: avtoref. dis. ... k-ta filol. nauk [Translation of polysemy (a case study of nonsense fiction). Synopsis of Cand. philol. sci. diss.]. Tyumen, 2009. 24 p.

Zaharov V. V. Kommentarii [Comments]. *Anglijskaja poehzija v russkij perevodah (XIV–XIX veka). Sbornik* [English poetry in Russian translation (14–19th centuries). Collection]. Comp. by M. P. Alexeev et al. Moscow, Progress Publ., 1981a. P. 567–686.

Kazakova T. A. *Khudozhestvennyj perevod: v poiskakh istiny* [Literary Translation: Seeking for Truth]. St. Petersburg, St Petersburg State University Publ., 2006. 224 p.

Korshunova N. G. Asimetrija smyslov kak perevodcheskaja problema [Asymmetry of senses as a translation difficulty]. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda. Sbornik nauchnykh trudov. Serija «Jazyk. Kultura. Kommunikacija»* [Problems of Translation Studies, Practice and Didactics. Collection of scientific papers. Series «Language. Culture. Communication»]. Iss. 14. Vol. 1. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod State Linguistic University Publ., 2011. P. 43–50.

Kushnina L. V. *Teorija garmonizacii: opyt kognitivnogo analiza perevodcheskogo prostranstva* [Theory of harmonization: cognitive analysis of translation space]. Perm, Perm State Technical University Publ., 2009. 196 p.

Nesterova N. M. *Vtorichnost' kak ontologicheskoe svojstvo perevoda*: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [TT as a secondary text. Synopsis Dr. philol. sci. diss.]. Perm, 2005a. 42 p.

Ponjatina T.P. Implicitnaja informacija i adresovannost' perevoda [Implicit information and direction of translation]. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda. Sbornik nauchnykh trudov. Serija «Jazyk. Kultura. Kommunikacija»* [Problems of Translation Studies, Practice and Didactics. Collec-

tion of scientific papers. Series «Language. Culture. Communication». Iss. 14. Vol. 1. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod State Linguistic University Publ., 2011. P. 71–77.

Poehzija anglijskogo romantizma. Sbornik [Poetry of English Romanticism. Collection]. Ed. by V. Sanovich. Moscow, Hud. lit. Publ., 1975. 670 p.

Rodnjanskaja I. B. Khudozhestvennost' [Artisticity]. *Liter. ehncikl. slov.* [Encyclopedic Dictionary on Literature]. Moscow, Sov. ehncikl. Publ., 1987. P. 489–490.

Tretjakova E. A. *Kognitivnaja priroda ironii: paradigma modelej v sopostavitel'nom opisanii: na materiale anglijskih hudozhestvennyh proizvedenij XX veka i ih russkih perevodov: avtoref. dis. ... k-ta filol. nauk* [Cognitive Nature of Irony: Paradigm of English fiction of the 20th century and its Russian translation. Synopsis of Cand. philol. sci. diss.]. St. Petersburg, 2006. 26 p.

Urnov D. M. Romantizm. Blejk. «Ozernaja shkola». Valter Skott. Bajron. Shelli. Kits. Esseisty i drugie prozaiki [Romanticism. Blake. Lake School. Walter Scott. Byron. Shelley. Keats. Essayists and other prose writers]. *Istorija vseмирnoj literatury* [History of World Literature: in 9 vols.]. Vol. 6. Moscow, Nauka Publ., 1989. P. 87–112.

FES – *Filosofskij ehnciklopedicheskij slovar'* [Encyclopedic Dictionary on Philosophy]. Ed. by L. F. Iljichev et al. Moscow, Sov. ehncyklopedija Publ., 1983. 840 p.

Sherstneva E. S. *Perevodnaja mnozhestvennost' hudozhestvennoj prozy kak problema teorii perevoda: na materiale perevodov romana R. M. Rilke «Zapiski Mal'te Lauridsa Brige» na anglijskij jazyk: avtoref. dis. ... k-ta filol. nauk* [Translation polysemy of fiction prose as a problem of translation studies (a case study of translation of R. M. Rilke's novel "The notebooks of Malte Laurids Brigge" into English). Synopsis of Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2009. 20 p.

Shutemova N. V. *Teoreticheskie osnovy poehticheskogo perevoda* [Theoretical Foundations of Translation of Poetry]. Perm, Perm State University, 2011. 153 p.

Shutemova N. V. *Tipologija teksta v poehticheskom perevode* [Text Typology in Studies of Translation of Poetry]. Perm, Perm State University, 2012a. 153 p.

Shutemova N. V. *Tipologicheskaja dominanta teksta v teorii poehticheskogo perevoda: avtoref. ... d-ra filol. nauk* [Typological Dominant of Text in Theory of Translation of Poetry. Synopsis of Dr. philol. sci. diss.]. Perm, Perm State University, 2012b. 42 p.

Jakobson R. O. *Raboty po poehtike* [Works on Poetics]. Moscow, Progress, 1987. 464 p.

Bassnet S. Theatre and Opera. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 96–102.

Bishop P.C. Goethe. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 315–319.

Boutcher W. The Renaissance. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 45–54.

Ellis R. The Middle Ages. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 39–44

Finnegan R. Oral Literature. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 112–115.

France P. Nineteenth-Century Fiction. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000a. P. 275–281.

France P. Thinkers 1630–1780. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000b. P. 270–275.

France P. Translation Studies and Translation Criticism. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000c. P. 3–10.

Gessel V. Japanese Drama. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 241–245.

Hale T. Romanticism and the Victorian Age. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 64–72.

Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press. Moscow, Russian Language Publishers. Vol. I. 1982a. 509 p. Vol. II. 1982b. 527 p.

Hunt P. Children's Literature. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 107–111.

Leydecker K. Fiction: Nineteenth and Twentieth Century. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 331–336.

Mitchel M. Poetry since 1850. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 342–347.

Pym A. Late Victorian to the Present. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 73–80.

Rimer T. Japanese Drama. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 245–249.

Rose M. G. Twentieth-Century Fiction. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed.

by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 287–291.

Rosslyn F. Homer and Other Epics. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 350–356.

Sato H. 2000 Japanese poetry. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 237–241.

Venuti L. Neoclassicism and Enlightenment. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 55–63.

Weissbort D. Poetry. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 89–96.

Woodsworth J. Translation in North America. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*.

Ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 81–88.

Wordsworth W. Preface to Lyrical Ballads. *Famous Prefaces. The Harvard Classics. 1909–14*. Available at: <http://www.bartleby.com/39/36.html> (accessed 15.06.2013).

Wordsworth W. I grieved for Buonapart. W. Wordsworth. *The Major Works*. Oxford University Press, 1984a. P. 267.

Wordsworth W. It is a beauteous Evening, calm and free. W. Wordsworth. *The Major Works*. Oxford University Press, 1984b. P. 281.

Wordsworth W. On the Extinction of the Venetian Republic. W. Wordsworth. *The Major Works*. Oxford University Press, 1984c. P. 268.

Wordsworth W. *The Major Works*. Oxford University Press, 1984d. 752 p.

REPRESENTATION OF THE POETICITY OF SONNETS BY W. WORDSWORTH IN RUSSIAN CULTURE

Natalia V. Shutemova

Professor in the Department of Linguistics and Translation
Perm State University

Ljubov V. Prokosheva

Master Student, Department of Linguodidactics
Perm State University

The authors of the article consider how the essence of sonnets by W. Wordsworth is represented in Russian culture. The key notion of the research is that of poeticity, which is regarded as a typological dominant of the literary text, integrating such its typological traits as the artistic idea, emotivity, imagery, and aesthetic verbal (verse) form. From a philosophical perspective, poeticity is regarded as the essential property of a text, differentiating it from other text types. The comparative analysis of ST and TT is based on the principle of ST poeticity representation in TT. The authors reveal that the poeticity of sonnets by W. Wordsworth is determined by the poet's philosophical and aesthetic views and characterize means used by translators to represent the author's ideas, emotions, system of images and adherence to the Italian sonnet canon, which caused the major difficulty in translation. It is concluded that Russian translations of sonnets by W. Wordsworth are not numerous, however, they belong to either consonant or consonant-dissonant types, which allows them to represent the essence of W. Wordsworth's artistic heritage in Russian culture.

Key words: translation; typological dominant of text; poetry by W. Wordsworth; sonnet.